



LITERATURA PUBLICACIONS

Màrius Torres, ara també en romanès, rus i alemany

Els traductors de l'obra de l'escriptor lleidatà descobreixen "un poeta genial"

J.B.

LLEIDA | La poesia de Màrius Torres pot llegir-se en castellà, francès, anglès, portuguès i italià, sobretot a partir de l'impuls editorial que ha donat en els últims anys la càtedra dedicada al poeta lleidatà a la Universitat de Lleida (UdL). Ara, l'*univers* lingüístic de l'escriptor, del qual enguany es commemora el 75è aniversari de la mort, s'ha ampliat també al romanès, el rus i l'alemany. La Càtedra Màrius Torres va reunir ahir en una presentació al Cafè del Teatre els traductors de l'obra del poeta a aquestes tres llengües, un dia abans que avui participin a la UdL en el segon simposi internacional dedicat a l'autor de *La ciutat llunyana*. La filòloga i traductora romanesa Jana Balacciu va presentar el volum *Sfinxul din noi (L'esfinx interior)*, amb una selecció de quaranta poemes de diverses etapes i estructures mètriques de Màrius Torres, entre els quals els més emblemàtics del poeta de Lleida. Balacciu, que el 2003 va rebre la Creu de Sant Jordi per la seua tasca de difusió de la llengua i literatura catalanes a Romania, va explicar que "sempre és complicat traduir poesia, però, quan una estima el poble que tant estimava el poeta, ha estat una satisfacció". Més entusiastes encara es van mostrar



ITMAR FABREGAT

Axel Sanjosé, Jana Balacciu, Olga Nikolaeva i Andrei Rodoski.

SIMPOSI INTERNACIONAL
La Universitat de Lleida acull avui i demà el segon simposi internacional sobre l'autor

els russos Olga Nikolaeva i Andrei Rodoski, professors de la Universitat Estatal de Sant Petersburg i responsables de la traducció que veurà la llum abans de finals d'any: "Era un poeta genial, un dels millors de Catalunya, infeliçment poc conegut

a Rússia; la seua obra té traços comuns amb els simbolistes i modernistes russos de principis del segle XX." A la traducció russa, no hi faltaran poemes emblemàtics com *Dolç àngel de la mort* i *Cançó a Mahalta*. Per la seua part, el poeta i filòleg barceloní Axel Sanjosé, que ha traduït a l'alemany obres d'Espriu, Gimferrer, Carles Duarte o Pere Rovira, es va mostrar encantat de rebre l'encàrrec de la Càtedra Màrius Torres per traduir un autor que tenia en cartera i que podrà llegir-se en alemany el 2018.

Publiquen les cartes amb la seua estimada 'Mahalta', Mercè Figueras

■ Una de les novetats del 75è aniversari de la mort de Màrius Torres ha estat la publicació de *Cartes a Mahalta* (Club Editor), amb més d'un centenar de missives de les 500 que es conserven entre el poeta lleidatà i la seua estimada Mahalta, Mercè Figueras, de l'època en què, malalt de tuberculosi, van coincidir tots dos al sanatori de Puig d'Olena, entre finals dels anys trenta i principis dels quaranta. Precisament, l'editora de Club Editor, Maria Bohigas, néta de Joan Sales –responsable de la primera publicació de les poesies de Màrius Torres, a Mèxic, l'any 1947– donarà avui a la Universitat de Lleida manuscrits originals del poeta lleidatà. L'Espai Orfeo acollirà a les 19.30 hores la presentació del llibre i, a les 20.00, l'espectacle literari *Entre dos desembre, la primavera*.